

## Europass Curriculum Vitae



### Persoonsgegevens

Voornaam en achternaam **Maciej Burak**  
Adres Trawowa 19/7, 54-614 Wroclaw, Polen  
Mobiel +48 (0) 504 058 241  
E-mailadres **tlumaczenia.oranje@gmail.com**

Nationaliteit Poolse  
Geboortedatum 11-04-1983  
Geslacht mannelijk

**Gewenste functie VERTALER, PROOFREADER**

### Werkervaring

Data maart 2008 – heden  
Beroep of functie Vertaler, proofreader  
Voornaamste werkzaamheden en verantwoordelijkheden ⇒ **vertalen en reviseren uit het Nederlands naar het Pools** (bv. documenten betreffende de Arbowet, brieven en rapporten voor de Arbeidsinspectie, de Belastingdienst en het ministerie van SZW, juridische documenten, statuten en akten van oprichting van BV's en NV's, bedrijfsreglementen, arbeidsovereenkomsten, technische handleidingen, reclamebrochures (o.a. uit het gebied van uitzendwerk, fruit- en groenteteelt en -verwerking, autobandenindustrie, sportvisserij, wegverkeer etc.), alsook **vertalen van teksten uit het Engels naar het Pools** (vooral documenten voor de EU).  
⇒ **reviseren van vertaalde teksten**  
⇒ **kwaliteitscontrole van vertalingen**

Naam en adres van werkgever **Translatic Polska Sp. z o.o.**  
*ul. Piłsudskiego 74a, 50-020 Wroclaw, Polen*

Data oktober 2007 – heden  
Beroep of functie Vertaler, proofreader, leraar Nederlands (eigen vertaal- en educatiebedrijf)  
Voornaamste werkzaamheden en verantwoordelijkheden ⇒ **vertalen en reviseren uit het Nederlands en Engels naar het Pools** (bv. technische handleidingen, o.a. voor CANON, RICOH, BROTHER, TRUST, juridische teksten, reclamebrochures, financiële documenten, bedrijfsreglementen, arbeidsovereenkomsten, handelsbrieven)  
⇒ **Nederlands doceren**

Naam en adres van werkgever **"ORANJE" Maciej Burak**  
*ul. Katowicka 27/6, 52-022 Wroclaw, Polen*

Data maart 2007 – maart 2008

Beroep of functie	Leraar Nederlands, vertaler, tolk
Voornaamste werkzaamheden en verantwoordelijkheden	⇒ <b>voorbereiding van een cursusprogramma en doceren Nederlands aan Poolse timmerlui</b> ⇒ <b>NL ↔ PL vertalen en tolken van teksten en gesprekken betreffende de bouwsector</b>
Naam en adres van werkgever	<b>“Van Koppen &amp; Van Eijk Doradztwo Personalne” Sp. z o.o.</b> <i>ul. Traugutta 144U/4, 50-420 Wroclaw, Polen</i>
Data	mei 2006 – maart 2008
Beroep of functie	Vertaler, proofreader
Voornaamste werkzaamheden en verantwoordelijkheden	<b>Vertalen en reviseren uit het Nederlands en Engels naar het Pools</b> (bv. websites, brochures en andere documenten voor de Europese Unie, o.a. de Europese portal voor het MKB, brochures in het kader van het Daphne-programma, verscheidene teksten voor de afzonderlijke directoraten-generaal; documenten voor de Arbeidsinspectie, de Belastingdienst en bedrijven, zoals RICOH, CANON, TRUST, BROTHER en VREDESTEIN. Bovendien, vertalen van bedrijfsreglementen, arbeidsovereenkomsten, arbodocumenten, reclamebrochures (fokkerij, uitzendwerk, sportvisserij etc.).
Naam en adres van werkgever	<b>Translatic BV</b> <i>Rijssenseweg 60, P.O. Box 66 7475 ZH Markelo, Nederland</i>
<b>Onderwijs en opleiding</b>	
Data	02-06-2008
Voornaamste vakken/beroepsvaardigheden	<b>SDL Trados Training voor gevorderden:</b> workshops in het bedienen van het softwarepakket SDL Trados™
Naam en type onderwijsinstelling	<i>drs. ing. Jerzy Czopik, Vertaalbureau ProVerba</i>
Data	2002 – 2007
Naam van behaald diploma of certificaat	<b>Doctorandus Neerlandistiek</b>
Voornaamste vakken/beroepsvaardigheden	⇒ Literatuur, geschiedenis en cultuur van Nederland, Vlaanderen en Zuid-Afrika ⇒ Vertalen van algemene, literaire, zakelijke en juridische teksten
Naam en type onderwijsinstelling	<i>Universiteit van Wroclaw, Erasmus Leerstoel Neerlandistiek</i>
Niveau volgens nationale of internationale classificatie	ISCED 5
Data	september 2005 – juli 2006
Voornaamst vakken/beroepsvaardigheden	⇒ Computer Assisted Translation (basiscursus SDL Trados™ en Déja Vu™) ⇒ Vertalen uit het Pools naar het Nederlands en uit het Nederlands naar het Pools ⇒ Commercial Computer Applications ⇒ International Relations & Organisations ⇒ Eenjarige cursus basis Chinees afgerond met geslaagde mondelinge en schriftelijke examens
Naam en type onderwijsinstelling	<b>Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken (Hogeschool Antwerpen)</b> <i>Schildersstraat 41, 2000 Antwerpen, België (Socrates/Erasmus Programma)</i>
<b>Persoonlijke vaardigheden en competenties</b>	
Moedertaal (-talen)	<b>POOLS</b>
Andere taal (talen)	

		<b>Begrijpen</b>				<b>Spreeken</b>				<b>Schrijven</b>	
Zelfbeoordeling		Luisteren		Lezen		Interactie		Productie			
Europees niveau (*)											
<b>Nederlands</b>		C2	Vaardig gebruiker	C2	Vaardig gebruiker	C1	Vaardig gebruiker	C1	Vaardig gebruiker	C1	Vaardig gebruiker
<b>Engels</b>		C2	Vaardig gebruiker	C2	Vaardig gebruiker	B2	Zelfstandig gebruiker	B1	Zelfstandig gebruiker	B2	Zelfstandig gebruiker

(\*) *Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor Talen*

Taalcertificaten	⇒ NEDERLANDS: <i>Certificaat Nederlands als Vreemde Taal – Profiel Academische Taalvaardigheid (PAT)</i> en <b>Profiel Professionele Taalvaardigheid (PPT)</b> ⇒ ENGELS: <i>The First Certificate in English (FCE)</i>
Sociale vaardigheden en competenties	Zeer goede communicatievaardigheden, goede prestatie onder druk, stiptheid en nauwkeurigheid verkregen tijdens mijn samenwerking met de vertaalbureaus Translatic BV en Translatic Polska, alsook tijdens het voeren van een eigen bedrijf.
Computervaardigheden en competenties	⇒ Gevorderd gebruiker van Microsoft Office™ software: Word™, Excel™ en PowerPoint™ ⇒ Gevorderd gebruiker van CAT-programma's: Trados™ en SDLX™ ⇒ Grote kennis op het gebied van het gebruik van internetbronnen en toegang tot veel specialistische woordenboeken
Rijbewijs	B
<b>Bijlagen</b>	Europese niveaus Matrix voor zelfinschatting

## Europese niveaus Matrix voor zelfinschatting

		<b>Begrijpen</b>		<b>Spreeken</b>		<b>Schrijven</b>
		<b>Luisteren</b>	<b>Lezen</b>	<b>Productie</b>	<b>Interactie</b>	
<b>C</b>	Ik kan moeiteloos gesproken taal begrijpen, in welke vorm dan ook, hetzij in direct contact, hetzij via radio of tv, zelfs wanneer in een snel moedertaaltempo gesproken wordt als ik tenminste enige tijd heb om vertrouwd te raken met het accent.	Ik kan moeiteloos vrijwel alle vormen van de geschreven taal lezen, inclusief abstracte, structureel of linguïstisch complexe teksten, zoals handleidingen, specialistische artikelen en literaire werken.	Ik kan een duidelijke, goedlopende beschrijving of redenering presenteren in een stijl die past bij de context en in een doeltreffende logische structuur, zodat de toehoorder in staat is de belangrijke punten op te merken en te onthouden.	Ik kan zonder moeite deelnemen aan welk gesprek of discussie dan ook en ben zeer vertrouwd met idiomatische uitdrukkingen en spreektaal. Ik kan mezelf vloeiend uitdrukken en de fijnere betekenissen precies weergeven. Als ik een probleem tegenkom, kan ik mezelf hernemen en mijn betoog zo herstructureren dat andere mensen het nauwelijks merken.	Ik kan een duidelijke en vloeiend lopende tekst in een gepaste stijl schrijven. Ik kan complexe brieven, verslagen of artikelen schrijven waarin ik een zaak weergeef in een doeltreffende, logische structuur, zodat de lezer de belangrijke punten kan opmerken en onthouden. Ik kan samenvattingen van en kritieken op professionele of literaire werken schrijven.	
<b>C</b>	Ik kan een langer betoog begrijpen, zelfs wanneer dit niet duidelijk gestructureerd is en wanneer relaties slechts impliciet zijn en niet expliciet worden aangegeven. Ik kan zonder al te veel inspanning tv-programma's en films begrijpen.	Ik kan lange en complexe feitelijke en literaire teksten begrijpen, en het gebruik van verschillende stijlen waarderend. Ik kan gespecialiseerde artikelen en lange technische instructies begrijpen, zelfs wanneer deze geen betrekking hebben op mijn terrein.	Ik kan duidelijke, gedetailleerde beschrijvingen geven over complexe onderwerpen en daarbij sub-thema's integreren, specifieke standpunten ontwikkelen en het geheel afronden met een passende conclusie.	Ik kan mezelf vloeiend en spontaan uitdrukken zonder merkbaar naar uitdrukkingen te hoeven zoeken. Ik kan de taal flexibel en effectief gebruiken voor sociale en professionele doeleinden. Ik kan ideeën en meningen met precisie formuleren en mijn bijdrage vaardig aan die van andere sprekers relateren.	Ik kan me in duidelijke, goed gestructureerde tekst uitdrukken en daarbij redelijk uitgebreid standpunten uiteenzetten. Ik kan in een brief, een opstel of een verslag schrijven over complexe onderwerpen en daarbij de voor mij belangrijke punten benadrukken. Ik kan schrijven in een stijl die is aangepast aan de lezer die ik in gedachten heb.	
<b>B</b>	Ik kan een langer betoog en lezingen begrijpen en zelfs complexe redeneringen volgen, wanneer het onderwerp redelijk vertrouwd is. Ik kan de meeste nieuws- en actualiteitenprogramma's op de tv begrijpen. Ik kan het grootste deel van films in standaarddialect begrijpen.	Ik kan artikelen en verslagen lezen die betrekking hebben op eigentijdse problemen, waarbij de schrijvers een bepaalde houding of standpunt innemen. Ik kan eigentijds literair proza begrijpen.	Ik kan duidelijke, gedetailleerde beschrijvingen presenteren over een breed scala van onderwerpen die betrekking hebben op mijn interessegebied. Ik kan een standpunt over een actueel onderwerp verklaren en de voordelen en nadelen van diverse opties uiteenzetten.	Ik kan zodanig deelnemen aan een vloeiend en spontaan gesprek, dat normale uitwisseling met moedertaalsprekers redelijk mogelijk is. Ik kan binnen een vertrouwde context actief deelnemen aan een discussie en hierin mijn standpunten uitleggen en ondersteunen.	Ik kan een duidelijke, gedetailleerde tekst schrijven over een breed scala van onderwerpen die betrekking hebben op mijn interesses. Ik kan een opstel of verslag schrijven, informatie doorgeven of redenen aanvoeren ter ondersteuning vóór of tégen een specifiek standpunt. Ik kan schrijven waarin ik het persoonlijk belang van gebeurtenissen en ervaringen aangeef.	
<b>B</b>	Ik kan de hoofdpunten begrijpen wanneer in duidelijk uitgesproken standaarddialect wordt gesproken over vertrouwde zaken die ik regelmatig tegenkom op mijn werk, school, vrije tijd enz. Ik kan de hoofdpunten van veel radio- of tv-programma's over actuele zaken of over onderwerpen van persoonlijk of beroepsmatig belang begrijpen, wanneer er betrekkelijk langzaam en duidelijk gesproken wordt.	Ik kan teksten begrijpen die hoofdzakelijk bestaan uit hoogfrequente, alledaagse of aan mijn werk gerelateerde taal. Ik kan de beschrijving van gebeurtenissen, gevoelens en wensens in persoonlijke brieven begrijpen.	Ik kan uitingen op een simpele manier aan elkaar verbinden, zodat ik ervaringen en gebeurtenissen, mijn dromen, verwachtingen en ambities kan beschrijven. Ik kan in het kort redenen en verklaringen geven voor mijn meningen en plannen. Ik kan een verhaal vertellen, of de plot van een boek of film weergeven en mijn reacties beschrijven.	Ik kan de meeste situaties aan die zich kunnen voordoen tijdens een reis in een gebied waar de betreffende taal wordt gesproken. Ik kan onvoorbereid deelnemen aan een gesprek over onderwerpen die vertrouwd zijn, of mijn persoonlijke belangstelling hebben op die betrekking hebben op het dagelijks leven (bijvoorbeeld familie, hobby's, werk, reizen en actuele gebeurtenissen).	Ik kan eenvoudige samenhangende tekst schrijven over onderwerpen die vertrouwd of van persoonlijk belang zijn. Ik kan persoonlijke brieven schrijven waarin ik mijn ervaringen en indrukken beschrijf.	
<b>A</b>	Ik kan zinnen en de meest frequente woorden begrijpen die betrekking hebben op gebieden die van direct persoonlijk belang zijn (bijvoorbeeld basisinformatie over mezelf en mijn familie, winkelen, plaatselijke omgeving, werk). Ik kan de belangrijkste punten in korte, duidelijke eenvoudige boodschappen en aankondigingen volgen.	Ik kan zeer korte eenvoudige teksten lezen. Ik kan specifieke voorspelbare informatie vinden in eenvoudige, alledaagse teksten zoals advertenties, folders, menu's en dienstregelingen en ik kan korte, eenvoudige, persoonlijke brieven begrijpen.	Ik kan een reeks uitdrukkingen en zinnen gebruiken om in eenvoudige bewoordingen mijn familie en andere mensen, leefomstandigheden, mijn opleiding en mijn huidige of meest recente baan te beschrijven.	Ik kan communiceren over eenvoudige en alledaagse taken die een eenvoudige en directe uitwisseling van informatie over vertrouwde onderwerpen en activiteiten betreffen. Ik kan zeer korte sociale gesprekken aan, alhoewel ik gewoonlijk niet voldoende begrip om het gesprek zelfstandig gaande te houden.	Ik kan korte, eenvoudige notities en boodschappen opschrijven. Ik kan een zeer eenvoudige persoonlijke brief schrijven, bijvoorbeeld om iemand voor iets te bedanken.	
<b>A</b>	Ik kan vertrouwde woorden en basiszinnen begrijpen die mezelf, mijn familie en directe concrete omgeving betreffen, wanneer de mensen langzaam en duidelijk spreken.	Ik kan vertrouwde namen, woorden en zeer eenvoudige zinnen begrijpen, bijvoorbeeld in mededelingen, op posters en in catalogi.	Ik kan eenvoudige uitdrukkingen en zinnen gebruiken om mijn woonomgeving en de mensen die ik ken, te beschrijven.	Ik kan deelnemen aan een eenvoudig gesprek, wanneer de gesprekspartner bereid is om zaken in een langzamer spreektempo te herhalen of opnieuw te formuleren en mij helpt bij het formuleren van wat ik probeer te zeggen. Ik kan eenvoudige vragen stellen en beantwoorden die een directe behoefte of zeer vertrouwde onderwerpen betreffen.	Ik kan een korte, eenvoudige ansichtkaart schrijven, bijvoorbeeld voor het zenden van vakantiegroeten. Ik kan op formulieren persoonlijke details invullen, bijvoorbeeld mijn naam, nationaliteit en adres noteren op een hotelinschrijvingsformulier.	